



خیلواکی

استقلال

www.esteqlaal.net

جمعه ۱۴ جنوری ۲۰۲۲

حمید انوری

درنگی بر (مکتبی بر تکنالوجی نوشتار- گفتار)

لینک مضمون: مکتبی بر تکنالوجی نوشتار- گفتار (تدقیق علمی انجینر قیس کبیر)

تا جائیکه این کمترین در حافظه دارد، در مکاتب افغانستان و نیز در پوهنتون های آن کشور، برای متعلمین و محصلین و محصلات همیشه تدریس شده بود که هر آنچه نوشته می شود "تحریری" است و هر آنچه گفته می شود "تقریری" است. البته که این تحریری و تقریری از لسان عربی گرفته شده بود و در کشور ما بین مردم گویا جا افتاده بود و مورد قبول و پذیرش قرار گرفته بود و هیچ مشکلی با آن نداشتیم. من اما نمی دانم در سلسله تضاد و مخالفت و دشمنی با لسان عربی که از جمهوری آخندی ایران سرچشمه گرفته است و یک تعداد هموطنان ما در دام آخذ های کله خالی ایران افتاده و گیر مانده اند و چپ و راست و پگا و بیگا آنرا کورکوانه تقلید میکنند و بجای استفاده از کلمات قبول شده عربی "تحریری" و "تقریری"، از اصطلاحات نامأنوس ساخته ایران آخندی "نوشتاری" و "گفتاری" استفاده میکنند. من اما نمی دانم که این اصطلاحات نامأنوس آخندی ایران را آیا می شود در یک چوکات گرامری و دستوری، فارسی ایران یا دری افغانستان آورد و جمع بندی کرد، یا خیر و نیز قوانین مربوطه کدام یا کدام ها خواهند بود؟! من چون اصل نوشته را نخوانده ام، در مورد هیچ گفته و نوشته نمی توانم، اما این ترجمه از نظر این کمترین، خیلی ها و بسیار مشکل دارد که در حد توان اندک خود بر آنها انگشت میگذارم، تا چه قبول افتد و چه در نظر آید و بگفته شاعر:

من آنچه شرط بلاغت با تو می گویم

تو خواه از سخنم پند گیر و خواه ملال

در نظر داشتم تا اصل ترجمه را در ذیل آورده و سطر به سطر به آنها بپردازم، اما از آنجائیکه حوصله، فرصت و انرژی آن برایم مقدور نبود، از آنها گذشتم و گذاشتم به هموطنان عزیز که با مراجعه به اصل ترجمه که لینک آنرا در فوق گذاشتم، خود این کار را انجام دهند و بر من منت

گذارند. و اما من، یعنی این کمترین کم سوادِ هیچمدان، هنوز هم بر این پافشاری دارم که ما از به کارگیری لغات "تحریری" و "تقریری" عربی، هیچ ضرری ندیده ایم که آنها را به اصطلاحات نامأنوس فارسی آخندی ایران، یعنی "نوشتاری" و "گفتاری" تعویض نمائیم. تا اندازه ای که حافظه این کمترین یاری میکند و بخاطر می آورم، جناب انجنیر "کبیر" سالها تلاش و کوشش به خرچ داد تا با اصطلاحات وارداتی و تهوع آور و نامأنوس آخندی ایران مبارزه کند و در این راه تا حد امکان موفق هم بود، ولی من نمی دانم که اکنون چه اتفاق افتاده است که خود در این دام گرفتار آمده است. از اشتباهات املائی و انشائی و نیز بکارگیری فراوان از اصطلاحات آخندی صادراتی ایران در این ترجمه میگذرم و میگذارم به قسمت دوم ترجمه و امید می برم تا در قسمت دوم، این مشکلات در نظر گرفته شود و امیدوارم مترجم محترم از این کمترین نرنجند، چه گفته اند انسان جائز الخطا است و هیچ انسان از سهو و خطا خالی نیست و نبوده است و نخواهد بود.

یار زنده و صحبت باقی...